



Seminario Bellinzona 2022
Problemi, dubbi e perplessità
Laboratorio 2
Esempi
Ettore Mjøsnes

1. Strutturazione del periodo / del testo

Esempio 1: Messaggio sulla partecipazione della Svizzera a tre Fondi per il clima

~~Le risorse finanziarie di cui dispongono~~ ~~il fabbisogno di sostegno da parte del~~ l'LDCF e delle ~~l'SCCF¹ sono di gran lunga insufficienti per soddisfare tutte le richieste.~~ ~~non si limita però~~ ~~soltanto ai mezzi messi a disposizione.~~ Il numero di progetti presentati dai Paesi in via di sviluppo ~~che sono inoltrati~~ e ritenuti finanziabili validi dal comitato tecnico di vigilanza superano nettamente la quantità di progetti che possono essere quelli finanziabili ogni anno.

Der Unterstützungsbedarf durch den LDCF und den SCCF geht weit über die Finanzmittel hinaus, die ihnen zur Verfügung stehen. Die Zahl der von Entwicklungsländer eingereichten und vom technischen Prüfkomitee als unterstützenswert eingestuften Projekte übersteigt die Zahl der Projekte, die jährlich finanziert werden können, um ein Vielfaches.

Les demandes de soutien adressées au FPMA et au FSCC dépassent largement les moyens dont ces fonds disposent, le nombre de projets déposés par les pays en développement et considérés comme pertinents par le comité compétent étant plusieurs fois supérieur au nombre de projets qui peuvent être financés.

¹ [Si tratta di due Fondi per il clima che sostengono progetti in Paesi in sviluppo.]

Esempio 2: Messaggio, commento al meccanismo di finanziamento dei Fondi per il clima

Al Fondo multilaterale per l'ozono del Protocollo di Montreal e ai Fondi per il clima amministrati dal GEF² sono invece destinati rispettivamente 13,55 milioni di franchi (all'incirca lo stesso importo come nell'ultimo credito quadro) e 26 milioni di franchi (12,85 in più rispetto all'ultimo credito quadro). Tre quarti di questo importo sono destinati al LCDF, un quarto allo SCCF.

Der Anteil an den multilateralen Ozonfonds des Montrealer Protokolls beläuft sich auf 13,55 Millionen Franken (ungefähr gleich hoch wie im letzten Rahmenkredit), der Anteil an die vom GEF verwalteten Klimafonds beläuft sich auf 26 Millionen Franken (12,85 Millionen Franken höher als im letzten Rahmenkredit). Dabei sind rund drei Viertel für den LCDF und ein Viertel für den SCCF vorgesehen.

La part destinée au Fonds multilatéral aux fins d'application du Protocole de Montréal s'élève à 13,55 millions de francs (soit 2,06 millions de francs de plus que dans le dernier crédit-cadre). Celle destinée aux fonds spécialisés pour le climat administrés par le FEM s'élève à 26 millions de francs (soit 12,85 millions de francs de plus que dans le dernier crédit-cadre), à hauteur d'environ trois quarts pour le FPMA et un quart pour le FSFC.

Esempio 3: Messaggio, commento all'art. 13 della Convenzione sul mercurio

Oltre a contenere la dichiarazione sulla riduzione e la regolamentazione dell'impiego del mercurio, l'articolo 13 della Convenzione sul mercurio stabilisce anche gli impegni finanziari di tutte le Parti per l'adempimento della Convenzione nei Paesi in via di sviluppo.

Neben dem Bekenntnis zur Reduktion von und zur Regelung des Umgangs mit Quecksilber enthält die Quecksilberkonvention in Artikel 13 auch Finanzierungsverpflichtungen für alle Vertragsparteien zur Umsetzung der Konvention in den Entwicklungsländern.

La Convention sur le mercure engage les États Parties à réduire et à réglementer l'emploi de ce métal. Son art. 13 comprend par ailleurs les obligations financières des pays industrialisés en faveur de la mise en œuvre de la convention dans les pays en développement.

² [Questi Fondi sono il LCDF e lo SCCF menzionati subito dopo.]

Esempio 4: Messaggio, commento a nuove disposizioni in ambito di fideiussioni

Art. 2 lett. d

Il principio di sussidiarietà è stato modificato lievemente. In passato è risultato praticamente impossibile monitorare né tanto meno armonizzare tutte le misure di questo tipo adottate dai Cantoni. Per questi motivi il principio di sussidiarietà si basa ora sul mercato del credito. Nell'ambito della promozione occorre quindi provvedere affinché le fideiussioni per PMI siano offerte a titolo integrativo rispetto a questo mercato.

Das Subsidiaritätsprinzip wird in geringem Mass angepasst. Eine Überwachung aller vergleichbaren Anstrengungen der Kantone und die Abstimmung des Instrumentes erwiesen sich bisher als unrealisierbar. Aus diesen Gründen soll das Subsidiaritätsprinzip neu auf den Kreditmarkt ausgerichtet werden. Bei der Förderung soll u. a. darauf geachtet werden, dass das Angebot des gewerbeorientierten Bürgschaftswesens zur Ergänzung des Kreditmarkts dient.

2. Plurale o singolare nelle disposizioni di legge?

Esempio 5: Legge federale sull'energia

Art. 29b Libera scelta

¹ Se ha diritto sia a partecipare al sistema dei premi di mercato flessibili che a ricevere un contributo d'investimento, il gestore dell'impianto deve scegliere se partecipare al sistema dei premi di mercato flessibili o ricevere un contributo d'investimento.

² Se sceglie di partecipare al sistema dei premi di mercato flessibili, il gestore dell'impianto deve restituire al Fondo per il supplemento di rete (art. 37) i contributi d'investimento già ricevuti (art. 24).

Art. 29b Wahlrecht

¹ Betreiber von Anlagen, für die sowohl Anspruch auf Teilnahme am System der gleitenden Marktprämie als auch auf einen Investitionsbeitrag besteht, müssen wählen, ob sie am System der gleitenden Marktprämie teilnehmen oder einen Investitionsbeitrag in Anspruch nehmen wollen.

² Entscheiden sie sich für die Teilnahme am System der gleitenden Marktprämie, müssen sie in Anspruch genommene Investitionsbeiträge (Art. 24) dem Netzzuschlagsfond (Art. 37) zurückerstatten.

Art. 29b Droit d'option

¹ Les exploitants d'installations ayant le droit de participer au système de la prime de marché flottante mais aussi de bénéficier d'une contribution d'investissement doivent opter soit pour la participation au système de la prime de marché flottante soit pour l'obtention de la contribution d'investissement.

² L'exploitant qui opte pour la participation au système de la prime de marché flottante doit rembourser au fond alimenté par le supplément (art. 37) les contributions d'investissement dont il a bénéficié (art. 24).

Esempio 6: Legge federale sull'assicurazione malattie

Art. 38 LAMal

³ In casi debitamente motivati gli assicuratori congiuntamente possono / l'assicuratore può chiedere all'autorità di vigilanza il ritiro dell'autorizzazione *[del fornitore di prestazioni]*. L'autorità di vigilanza adotta le misure necessarie.

³ Die Versicherer können der Aufsichtsbehörde in begründeten Fällen den Entzug der Zulassung beantragen. Die Aufsichtsbehörde trifft die erforderlichen Massnahmen.

³ Les assureurs peuvent demander à l'autorité de surveillance le retrait de l'autorisation dans des cas dûment justifiés. L'autorité de surveillance prend les mesures nécessaires.

Esempio 7: Legge federale sull'assicurazione malattie

Art. 73 LAMal:

¹ Ai disoccupati, in caso d'incapacità lavorativa (art. 6 LPGGA) superiore al 50 per cento, è pagata l'intera indennità giornaliera e, in caso d'incapacità lavorativa superiore al 25 per cento ma al massimo del 50 per cento, è pagata la mezza indennità giornaliera, se ~~gli assicuratori, in virtù delle proprie~~ le condizioni d'assicurazione o ~~altri~~ di accordi contrattuali, ~~pagano~~ prevedono di massima in linea generale di pagare / il pagamento di prestazioni per un corrispettivo grado d'incapacità lavorativa.

¹ Arbeitslosen ist bei einer Arbeitsunfähigkeit (Art. 6 ATSG) von mehr als 50 Prozent das volle Taggeld und bei einer Arbeitsunfähigkeit von mehr als 25, aber höchstens 50 Prozent das halbe Taggeld auszurichten, sofern die Versicherer auf Grund ihrer Versicherungsbedingungen oder vertraglicher Vereinbarungen bei einem entsprechenden Grad der Arbeitsunfähigkeit grundsätzlich Leistungen erbringen.

¹ Les chômeurs atteints d'une incapacité de travail (art. 6 LPGGA) supérieure à 50 % reçoivent des indemnités journalières entières et ceux qui sont atteints d'une incapacité de travail de plus de 25 %, mais de 50 % au maximum, des demi-indemnités journalières lorsqu'en vertu de leurs conditions d'assurance ou d'arrangements contractuels les assureurs versent, en principe, des prestations pour un même taux d'incapacité de travail.

Cfr. LAMal, disposizioni transitorie relative alla modifica del 21 dicembre 2006:

⁴ Fino all'introduzione degli importi forfettari secondo il capoverso 1, i Cantoni e gli assicuratori partecipano ai costi delle cure ospedaliere conformemente alle regole di finanziamento vigenti prima della presente modifica. Durante il periodo di adeguamento degli elenchi degli ospedali conformemente al capoverso 3 i Cantoni devono assumere la loro quota di partecipazione ai costi in tutti gli ospedali che figurano sugli elenchi aggiornati.

Esempio 8: Legge federale sull'assicurazione per la vecchiaia e i superstiti

Art. 23 LAVS

¹ Le vedove e i vedovi hanno diritto a una rendita se, alla morte del coniuge, hanno figli.

La vedova o il vedovo ha diritto a una rendita se, alla morte del coniuge, ha figli.

¹ Anspruch auf eine Witwen- oder Witwerrente haben Witwen oder Witwer, sofern sie im Zeitpunkt der Verwitwung Kinder haben.

¹ Les veuves et les veufs ont droit à une rente si, au décès de leur conjoint, ils ont un ou plusieurs enfants.

Cfr. art. 24a LAVS

¹ Il coniuge divorziato è parificato alla persona vedova se:

- a. ha uno o più figli e il matrimonio è durato almeno dieci anni;
- b. il matrimonio è durato almeno dieci anni e il divorzio è intervenuto dopo che il coniuge divorziato ha compiuto i 45 anni;
- c. il figlio più giovane ha compiuto i 18 anni dopo che il coniuge divorziato ha compiuto i 45 anni.

¹ Eine geschiedene Person ist einer verwitweten gleichgestellt, wenn:

¹ La personne divorcée est assimilée à une veuve ou à un veuf:

3. Articolo determinativo o indeterminativo?

Esempio 9: Legge federale sull'energia

¹ Il tasso di remunerazione si fonda sui costi di produzione determinanti al momento della messa in esercizio dell'impianto.

¹ Der Vergütungssatz orientiert sich an den bei der Inbetriebnahme einer Anlage massgeblichen Gestehungskosten.

¹ Le taux de rétribution s'aligne sur les coûts de revient qui sont déterminants au moment de la mise en service d'une installation.

Esempio 10: Legge federale sugli stranieri e la loro integrazione

Art. 64 LStrI

¹ Le autorità competenti emanano una decisione di allontanamento ordinaria nei confronti dello straniero:

- a. che non è in possesso del permesso necessario;
- b. che non adempie o non adempie più le condizioni d'entrata (art. 5);
- c. cui il permesso è negato o il cui permesso è revocato o non è prorogato dopo un soggiorno autorizzato.

¹ Die zuständigen Behörden erlassen eine ordentliche Wegweisungsverfügung, wenn:

- a. eine Ausländerin oder ein Ausländer eine erforderliche Bewilligung nicht besitzt;
- b. eine Ausländerin oder ein Ausländer die Einreisevoraussetzungen (Art. 5) nicht oder nicht mehr erfüllt;
- c. einer Ausländerin oder einem Ausländer eine Bewilligung verweigert oder nach bewilligtem Aufenthalt widerrufen oder nicht verlängert wird.

¹ Les autorités compétentes rendent une décision de renvoi ordinaire à l'encontre:

- a. d'un étranger qui n'a pas d'autorisation alors qu'il y est tenu;
- b. d'un étranger qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée en Suisse (art. 5);
- c. d'un étranger auquel une autorisation est refusée ou dont l'autorisation, bien que requise, est révoquée ou n'est pas prolongée après un séjour autorisé.

4. Discorso riportato

Esempio 11: Messaggio

(Il Consiglio federale riporta le proprie intenzioni riguardo a un mandato negoziale i cui risultati sono presentati nel messaggio)

Sulla base del mandato negoziale conferito dal Consiglio federale il 24 settembre 2021, la Svizzera ha concordato con gli altri Stati un contributo al GEF-8 pari a 155,4 milioni di franchi (cfr. tab. 3 dell'allegato). Per questo mandato negoziale il nostro Collegio aveva stabilito che la parte di oneri della Svizzera avrebbe dovuto ammontare al massimo al 3,64 per cento e che la parte di contributo avrebbe dovuto essere mantenuta al massimo allo stesso livello del periodo precedente. Il contributo negoziato dovrà inoltre garantire il mantenimento del seggio nel Consiglio del GEF e ammontare al massimo a 165 milioni di franchi, il che corrisponde a un aumento di circa il 40 per cento del contributo svizzero rispetto al GEF-7.

Gestützt auf das Verhandlungsmandat des Bundesrats vom 24. September 2021 hat die Schweiz mit den anderen Staaten einen Beitrag von 155,4 Millionen Franken an den GEF-8 vereinbart (vgl. Anhang Tabelle 3). Der Bundesrat hatte für das Verhandlungsmandat festgelegt, dass der Lastenanteil der Schweiz höchstens 3.64 Prozent betragen und damit der Beitragsanteil höchstens auf dem Niveau der Vorperiode gehalten werden soll. Der ausgehandelte Beitrag soll zudem eine weitere Vertretung im GEF-Exekutivrat sicherstellen und höchstens 165 Millionen Franken betragen, was einer Erhöhung von rund 40 Prozent des schweizerischen Beitrags gegenüber dem GEF-7 entsprochen hätte.

S'appuyant sur le mandat de négociation donné par le Conseil fédéral le 24 septembre 2021, la Suisse a convenu avec les autres États qu'elle verserait une contribution de 155,4 millions de francs au FEM-8 (cf. tableau 3 en annexe). Le Conseil fédéral avait décidé que la quote-part de la Suisse s'élèverait au plus à 3,64 % et qu'elle n'excéderait donc pas celle de la période précédente. Le montant négocié devait permettre à la Suisse de maintenir son siège au Conseil du FEM et ne devait pas dépasser 165 millions de francs, ce qui correspondait à une augmentation d'environ 40 % par rapport au FEM-7.

Esempio 12: Dispositivo di sentenza su ricorso

(Argomentazioni del ricorrente e dell'autorità di grado inferiore riportati nei considerandi della sentenza)

Argomenti del ricorrente:

Nel suo ricorso dell'8 gennaio 20xx dinanzi al Tribunale amministrativo federale il ricorrente fa valere che con la sua richiesta di informazioni del 13 giugno 20xx in virtù dell'articolo 8 LPD era sua intenzione, in primo luogo, ricevere in copia i dati che lo concernono del 20 maggio 20xx riguardo all'esame da lui sostenuto.

Il ricorrente sostiene di aver chiesto il 6 ottobre 20xx ~~il ricorrente ha chiesto~~ all'autorità inferiore ~~l'emanazione di~~ una decisione impugnabile concernente l'accesso ai dati personali. Dichiara inoltre che l'autorità inferiore ~~rilasciava~~ ha pronunciato la ~~richiesta~~ decisione richiesta, datata 18 dicembre 20xx, negando al richiedente il diritto di esaminare gli atti degli esami superati il 20 maggio 20xx. In sintesi, secondo la ricostruzione del ricorrente, ~~Riassumendo,~~ dopo aver di nuovo constatato che, ai fini dell'accesso agli atti, non sussiste alcun interesse degno di protezione, l'autorità inferiore ha dato il suo accordo di principio per l'accesso ai dati personali; tuttavia, tale accesso è stato negato facendo valere che la richiesta va respinta giacché ci sarebbero interessi preponderanti di un terzo che lo esigono. Gli interessi dell'autorità inferiore sarebbero qualificati come interessi di terzi.

Der Beschwerdeführer macht in seiner Beschwerde an das Bundesverwaltungsgericht vom 8. Januar 20xx geltend, er habe mit seinem Auskunftsbegehren vom 13. Juni 20xx gemäss Art. 8 DSG in erster Linie die Übermittlung einer Kopie der ihn betreffenden Personendaten vom 20. Mai 20xx der von ihm abgelegten Prüfung verlangt.

Am 6. Oktober 20xx habe er bei der Vorinstanz den Erlass einer anfechtbaren Verfügung über den Zugang zu den beantragten Personendaten verlangt. Die Vorinstanz verfügte mit Datum vom 18. Dezember 20xx, dem Beschwerdeführer werde die Einsicht in die Prüfungsarbeiten der am 20. Mai 20xx bestandenen Prüfung verweigert. Zusammenfassend habe sie zwar das Recht auf Zugang zu den Personendaten grundsätzlich bejaht, nachdem sie erneut festgestellt habe, dass kein schützenswertes Interesse auf Akteneinsicht bestehe. Sie mache jedoch geltend, der Antrag werde aufgrund überwiegender Interessen Dritter abgelehnt. Die Interessen der Vorinstanz seien als Interessen Dritter einzustufen.

Argomenti dell'autorità inferiore:

L'autorità inferiore chiede di respingere il ricorso e motiva come segue la richiesta:

Nell'attuare ed eseguire il regolamento d'esame, la Commissione di garanzia della qualità (CGQ) dell'esame di professione xxx svolge un mandato pubblico in qualità di organo federale. Il diritto di esame degli atti conformemente alla PA e il diritto d'accesso ai dati personali conformemente all'articolo 8 LPD presso il detentore della collezione di dati devono essere garantiti.

Die Vorinstanz beantragt die Abweisung der Beschwerde und begründet ihren Entscheid wie folgt:

Die Kommission für Qualitätssicherung (QKS) für die BP xxx erfülle bei der Umsetzung und Durchsetzung der Prüfungsordnung eine öffentliche Aufgabe und handle damit als Bundesorgan. Die Gewährung des Rechts auf Akteneinsicht gemäss VwVG und des Rechts auf Auskunft über Personendaten gemäss Art. 8 DSG beim Inhaber der Datensammlung seien grundsätzlich zu gewährleisten.

5. Altri problemi di traduzione

Esempio 13: Regolamento del Tribunale amministrativo federale

I tre testi dicono la stessa cosa?

Art. 28 RTAF

⁴ Se un giudice a tempo pieno percepisce un'indennità per le attività al di fuori del Tribunale il cui totale, rimborso spese incluso, supera 10 000 franchi per anno civile, deve versare alla cassa del Tribunale l'importo che supera tale soglia.

⁴ Erhält ein Richter oder eine Richterin mit einem Vollpensum für Beschäftigungen ausserhalb des Gerichts Entschädigungen und übersteigt die Gesamtheit dieser Entschädigungen, den Ersatz von Auslagen eingeschlossen, 10 000 Franken pro Kalenderjahr, so ist er oder sie verpflichtet, den überschüssenden Betrag der Gerichtskasse abzuliefern.

⁴ Le juge engagé à plein temps exerçant une activité en dehors du tribunal est tenu de remettre au tribunal les indemnités, y compris les dépens, qui lui sont versées à ce titre dès lors que le montant total dépasse 10 000 francs par année calendaire.

Esempio 14: Ordinanza concernente l'entrata e il rilascio del visto

I tre testi dicono la stessa cosa?

Art. 10

^{4bis} La presente esenzione dall'obbligo del visto³ è applicabile soltanto se, scaduto il visto, i cittadini di cui al capoverso 4 lettera c rientrano nel loro Paese⁴ partendo dallo Stato che ha rilasciato il visto.

^{4bis} Treten die Staatsangehörigen nach Absatz 4 Buchstabe c die Rückreise nach Ablauf des Visums an, so gilt die Befreiung von der Visumpflicht nur, wenn sie aus dem Staat zurückkehren, der das Visum erteilt hat.

^{4bis} Si les personnes visées à l'al. 4, let. c, effectuent leur voyage de retour après l'expiration de leur visa, l'exemption de l'obligation de visa n'est applicable que s'ils reviennent de l'État qui l'a délivré.

³ Si intende l'esenzione dall'obbligo di ottenere un visto per il transito aeroportuale.

⁴ Questa aggiunta in italiano è materialmente corretta, non è un errore.

Esempio 15: Ordinanza 1 sull'asilo

Attenti alle citazioni implicite da altre leggi e da testi UE

Art. 52a^{bis} Informazione sulla ~~procedura di ricorso~~ meccanismo di denuncia presso l'Agenzia dell'Unione europea responsabile della sorveglianza delle frontiere esterne Schengen
(art. 102g cpv. 3 LAsi)

¹ Durante il soggiorno nei centri della Confederazione o all'aeroporto, i richiedenti l'asilo vengono informati, nel quadro della consulenza secondo l'articolo 102g LAsi, in merito alle ~~possibilità di presentare ricorso~~ meccanismo di denuncia presso l'Agenzia europea della guardia di frontiera e costiera (Agenzia) rispetto a violazioni dei diritti fondamentali ~~nel quadro degli~~ collegate a interventi di quest'ultima.

Art. 52a^{bis} Information zum Beschwerdeverfahren bei der für die Überwachung der Schengen-Aussengrenzen zuständigen Agentur der Europäischen Union
(Art. 102g Abs. 3 AsylG)

¹ Während des Aufenthaltes in den Zentren des Bundes oder am Flughafen werden die Asylsuchenden im Rahmen der Beratung nach Artikel 102g AsylG zu den Beschwerdemöglichkeiten bei der Europäischen Agentur für die Grenz- und Küstenwache (Agentur) in Bezug auf Grundrechtsverletzungen im Zusammenhang mit Einsätzen der Agentur informiert.

Art. 52a^{bis} Information sur le mécanisme de traitement des plaintes de l'agence de l'Union européenne compétente en matière de surveillance des frontières extérieures Schengen
(Art. 102g, al. 3, LAsi)

¹ Durant son séjour dans un centre de la Confédération ou à l'aéroport, le requérant d'asile est informé dans le cadre du conseil au sens de l'art. 102g LAsi de la possibilité de déposer, auprès de l'Agence européenne de garde-frontières et de garde-côtes (Agence), une plainte concernant des violations des droits fondamentaux en relation avec des interventions de cette agence.

Esempio 16: Mozione 17.3614 Leutenegger Oberholzer. Istituzione di un fondo sovrano svizzero alimentato dalle riserve della Banca nazionale svizzera

Significati di «sollen» e alcune questioni di organizzazione testuale

Testo

Il Consiglio federale è invitato a creare le basi legali necessarie all'istituzione di un fondo sovrano svizzero. ~~Il fondo dovrà essere~~ alimentato dalle riserve della Banca nazionale svizzera (BNS).

Motivazione

La BNS dispone di riserve monetarie eccezionalmente elevate, che attualmente superano i 700 miliardi di franchi. Queste riserve servono solo in parte a soddisfare gli obiettivi di legge. ~~Il futuro~~ ~~u~~ Una parte delle riserve monetarie e del relativo prodotto ~~deve~~ dovrà essere / sarà investita nell'interesse della popolazione in operazioni strategiche orientate al futuro. I mezzi del fondo ~~possono~~ potranno essere impiegati anche per impedire, nell'interesse del Paese, l'acquisizione indesiderata di importanti imprese svizzere. Il fondo ~~deve~~ / dovrà essere / sarà dotato di personalità giuridica propria e gestito con una buona governance. A tal fine sono indispensabili trasparenza e indipendenza.

Text

Der Bundesrat wird aufgefordert, die erforderlichen rechtlichen Grundlagen für die Schaffung eines Schweizer Staatsfonds zu schaffen. Der Fonds soll aus den Reserven der Schweizerischen Nationalbank (SNB) gespeist werden.

Begründung

Die SNB verfügt über historisch einmalig hohe Devisenreserven von derzeit über 700 Milliarden Franken. Diese benötigt sie nur zum Teil zur Durchsetzung ihrer gesetzlichen Ziele. Ein Teil der Devisenreserven bzw. deren Erträge sollen inskünftig im Interesse der Bevölkerung strategisch und zukunftsgerichtet angelegt werden. Die Mittel des Fonds können auch zur Abwehr von im Landesinteresse unerwünschten Übernahmen wichtiger schweizerischer Unternehmen eingesetzt werden. Der Fonds soll eine eigene Rechtspersönlichkeit aufweisen und mit einer guten Governance geführt werden. Dazu gehören Transparenz und Unabhängigkeit.

Texte

Le Conseil fédéral est chargé de créer les bases juridiques nécessaires à la création d'un fonds souverain suisse, qui serait alimenté par les réserves de la Banque nationale suisse (BNS).

Motivation

La BNS dispose de réserves en devises de plus de 700 milliards de francs, soit d'un montant encore jamais atteint. Or, elle n'en a besoin qu'en partie pour atteindre ses objectifs légaux. Une partie des réserves de devises ou du moins les recettes qu'elles génèrent devront être investies dorénavant dans l'intérêt de la population et des générations futures. Les moyens issus de ce fonds pourront aussi être utilisés pour prévenir des reprises d'entreprises suisses importantes qui ne seraient pas dans l'intérêt du pays. Ce fonds sera doté de sa propre personnalité juridique et sera géré selon les critères de la bonne gouvernance, dont la transparence et l'indépendance font partie.

Esempio 17: Disegno di modifica della legge sul CO₂

Significati di «sollen»: la legge può avere degli obblighi? Inoltre: il capoverso 1 dice la stessa cosa nelle due lingue?

Art. 1 Scopo

¹ La presente legge deve contribuire affinché:

- a. la temperatura media globale rimanga sensibilmente inferiore a 2 gradi centigradi e possibilmente inferiore a 1,5 gradi centigradi rispetto al livello preindustriale;
- b. gli effetti dei cambiamenti climatici possano essere gestiti.

² Per raggiungere tali obiettivi occorre in particolare:

- a. ridurre le emissioni di gas serra a un livello che non superi la capacità di assorbimento dei pozzi di carbonio;
- b. orientare di conseguenza anche i flussi finanziari.

Art. 1 Zweck

¹ Dieses Gesetz soll einen Beitrag dazu leisten, dass:

- a. die durchschnittliche Erdtemperatur deutlich unter 2 Grad Celsius und möglichst unter 1,5 Grad Celsius über dem vorindustriellen Niveau bleibt;
- b. die Auswirkungen der Klimaerwärmung bewältigt werden können.

² Zur Erreichung dieser Ziele sollen insbesondere:

- a. die Treibhausgasemissionen auf ein Ausmass reduziert werden, das die Aufnahmefähigkeit von Kohlenstoffsinken nicht übersteigt;
- b. die Finanzmittelflüsse entsprechend ausgerichtet werden.